

CATTI二级口译练习：中美经贸关系口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/590/2021_2022_CATTI_E4_BA_8C_E7_BA_c95_590380.htm 这次访问既为凝聚共识、谋求合作而来，也为建立新关系、开创新局面而来。大家知道，我的老朋友和新同行骆家辉先生刚刚当上新一届联邦政府的商务部长。中国俗话说“新官上任三把火”。我很想听听这位“新官”以及同样是“新官”的美国贸易代表柯克先生对中美经贸关系有什么新的打算和建议，也把我们的一些新想法和他们做个交流。 We are here not just to seek convergence and cooperation, but also to establish a new relationship and open a new chapter. As we all know, my old friend, as well as new counterpart, Mr. Garry Locke has just been appointed Commerce Secretary of the new federal administration. There is an old saying in China, whose English equivalent is “ a new broom sweeps clean ” . I would be happy to hear what this newly-appointed official, as well as the other newly-appointed official, Mr. Kirk, the US trade representative, have to say about new plans and proposals for the Sino-American trade and economic relations. I would also exchange with them some of our new ideas. 今年下午我将拜会美国国家经济委员会主任萨默斯先生，出席中美经贸合作论坛并发表演讲，今晚还将和美国商会的朋友见面。 我要年薪百万 This afternoon, I am going to meet with Mr. Summers, Chairman of the U.S. National Economic Council, and address the China-U.S. Trade and Economic Cooperation Forum. I will plan to meet with our friends from the U.S. Chamber of Commerce in the evening. 我在华盛顿

的日程只有两天，活动排得满满的。但是，和美中贸委的各位朋友们见面是必不可少的，因为，你们大家都是我们的好朋友，你们大家都为发展中美经贸关系做出了很多贡献。在这里，我首先代表中国商务部，对美中贸委会多年来做出的贡献表示衷心的感谢！ In the two days I am going to spend in Washington D.C., my schedule will be pretty full. However, I consider a meeting with my friends in the USCBC a must, because all of you are our good friends, and all of you have made lots of contributions to the Sino-U.S. trade and economic relations. On behalf of the Chinese Ministry of Commerce, I would like to hereby express to you our heartfelt thanks! 朋友们，上个月，胡锦涛主席和奥巴马总统在伦敦金融峰会上就达成了一系列共识。其中最重要的一点，是要共同推动建设21世纪积极合作全面的中美关系。 Friends, President Hu Jintao and President Barack Obama reached a series of consensus at the London Financial Summit last month. An important part of that consensus is to build a positive, cooperative and comprehensive China-U.S. relationship in the 21st century. 这是一个非常令人振奋的共识。它为新时期中美经贸关系发展指明了方向，那就是：积极、合作、全面。 This is a very encouraging consensus, in that it gives the direction to the Sino-American trade and economic relationship in the new era, which is to be positive, cooperative and comprehensive. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com